

Matière: 'Houmach - **Rubrique:** Sefer Chemot - **Paracha:** Vaéra, ch. 8 v. 16 à 28

et ch. 9 v. 1 à 12

Thèmes : Les trois plaies intermédiaires - **Auteur:** Yossef Attoun

Titre: Des désordres bien ordonnés



Le texte étudié

שמות ח' טז- כח'

^{טז} וַיֹּאמֶר ה' אֶל-מֹשֶׁה, הֲשִׁיבֵם בְּבִקְרֹךְ וְהִתִּיצַב לִפְנֵי פְרַעֲהוֹ--הַנֶּה, יוֹצֵא הַמִּימָה; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כֹּה אָמַר ה', שְׁלַח עַמִּי, וַיַּעֲבֹדְנִי ^{יז} כִּי אִם-אֵינְךָ, מְשַׁלַּח אֶת-עַמִּי--הַנְּנִי מְשַׁלֵּיחַ בְּךָ וּבַעֲבֹדֶיךָ וּבַעֲמֹד וּבַבְּתִיךָ, אֶת-הָעָרִב; וּמִלֹּאזְ בְּתֵי מִצְרַיִם, אֶת-הָעָרִב, וְגַם הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-הֵם עָלֶיהָ ^{יח} וְהַפְּלִיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת-אֶרֶץ גִּשׁוֹן, אֲשֶׁר עַמִּי עִמְדָה עָלֶיהָ, לְבִלְתִּי הָיִית-שָׁם, עָרִב--לְמַעַן תִּדְעֶה, כִּי אֲנִי ה' בְּקִרְבֵי הָאָרֶץ ^{יט} וְשִׁמְתִי פֶדֶת, בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמִּי; לְמַחֵר יִהְיֶה, הָאֵת הַזֶּה ^כ וַיַּעַשׂ ה', כֹּן, וַיָּבֵא עָרִב כְּבֹד, בֵּיתָה פְרַעֲהוֹ וּבֵית עַבְדָּיו; וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשְׁחַת הָאָרֶץ, מִפְּנֵי הָעָרִב ^{כא} וַיִּקְרָא פְרַעֲהוֹ, אֶל-מֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן; וַיֹּאמֶר, לִכֹּן זָבַחוּ לְאֱלֹהֵיכֶם--בְּאֶרֶץ ^{כב} וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לֹא נִכּוֹן לַעֲשׂוֹת כֹּן, כִּי תוֹעֵבֶת מִצְרַיִם, נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ: הֵן נִזְבַּח אֶת-תּוֹעֵבֶת מִצְרַיִם, לַעֲיִנֵיהֶם--וְלֹא יִסְקֻלְנוּ ^{כג} דְרֹךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים, גֹּלְךָ בַמִּדְבָר; וְזָבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ, כַּאֲשֶׁר יֹאמַר אֱלֹהֵינוּ ^{כד} וַיֹּאמֶר פְרַעֲהוֹ, אֲנִכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְזָבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָר--רַק הֲרַחֵק לֹא-תִרְחִיקוּ, לְלַכֵּת; הֲעִתִירוּ, בַּעֲדִי ^{כה} וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, הֲנִי אֲנִכִי יוֹצֵא מֵעַמְּךָ וְהֲעִתִּירְתִּי אֶל-ה', וְסָר הָעָרִב מִפְּרַעֲהוֹ מֵעַבְדָּיו וּמֵעַמּוֹ, מַחֵר: רַק, אֶל-יִסֹף פְרַעֲהוֹ הַתֵּל, לְבִלְתִּי שְׁלַח אֶת-הָעָם, לְזָבַח לַיהוָה ^{כו} וַיֹּצֵא מֹשֶׁה, מֵעַם פְרַעֲהוֹ; וַיַּעֲתֵר, אֶל-ה' ^{כז} וַיַּעַשׂ ה', כַּדָּבָר מֹשֶׁה, וַיִּסַר הָעָרִב, מִפְּרַעֲהוֹ מֵעַבְדָּיו וּמֵעַמּוֹ: לֹא נִשְׂאָר, אֶחָד ^{כח} וַיִּכְבַּד פְרַעֲהוֹ אֶת-לְבוֹ, גַם בַּפֶּעַם הַזֹּאת; וְלֹא שְׁלַח, אֶת-הָעָם.



Notes de l'enseignant

[Pentateuque Exode ch. 8, v. 16 à v. 28, \(Chemot - שמות\)](#)

Exode 8, 16-28

⁸ Moïse et Aaron étant sortis de chez Pharaon, Moïse implora le Seigneur au sujet des grenouilles qu'il avait envoyées contre Pharaon ⁹ et le Seigneur agit selon la parole de Moïse: les grenouilles périrent dans les maisons, dans les fermes et dans les champs. ¹⁰ On les entassa par monceaux; le pays en était infecté. ¹¹ Mais Pharaon, se voyant de nouveau à l'aise, appesantit son cœur et ne leur obéit point, ainsi que l'avait prédit l'Éternel. ¹² L'Éternel dit à Moïse "Parle ainsi à Aaron: 'Étends ta verge et frappe la poussière de la terre, elle se changera en vermine dans tout le pays d'Égypte. ' " ¹³ Ils obéirent: Aaron étendit sa main armée de la verge, frappa la poussière de la terre et la vermine couvrit hommes et bêtes; toute la poussière de la terre se transforma en vermine, par tout le pays d'Égypte. ¹⁴ Les devins essayèrent à leur tour, par leurs enchantements, de faire disparaître la vermine, mais ils ne purent: la vermine resta sur les hommes et sur le bétail. ¹⁵ Les devins dirent à Pharaon: "Le doigt de Dieu est là! " Mais le cœur de Pharaon persista et il ne les écouta point, ainsi que l'avait dit l'Éternel. ¹⁶ L'Éternel dit à Moïse: "Demain, de bon matin, présente-toi devant Pharaon, car il se dirigera vers les eaux et dis-lui: 'Ainsi parle l'Éternel: Renvoie mon peuple pour qu'il m'adore! ¹⁷ Que si tu ne renvoies pas mon peuple, moi je susciterai contre toi et tes serviteurs et ton peuple et tes maisons, les animaux malfaisants; les maisons des Égyptiens seront envahies par eux, comme aussi la contrée où ils demeurent. ¹⁸ Je distinguerai, en cette occurrence, la province de Gessen où réside mon peuple, en ce qu'il n'y paraîtra point d'animaux malfaisants afin que tu saches que moi, l'Éternel, je suis au milieu de cette province. ¹⁹ Oui, je ferai une séparation salutaire entre mon peuple et le tien; c'est à demain qu'est réservé ce prodige. ' " ²⁰ Ainsi fit l'Éternel. Un formidable essaim d'animaux pénétra dans la demeure de Pharaon et dans celles de ses serviteurs; dans tout le pays d'Égypte, la terre était infestée par eux. ²¹ Pharaon manda Moïse et Aaron et dit: "Allez sacrifier à votre Dieu dans le pays." ²² Moïse répondit: "Il ne convient pas d'agir ainsi, car c'est la terreur de l'Égypte que nous devons immoler à l'Éternel notre Dieu. Or, nous immolerions sous leurs yeux la terreur des Égyptiens et ils ne nous lapideraient point! ²³ C'est à trois journées de chemin dans le désert que nous voulons aller et nous y sacrifierons à l'Éternel notre Dieu selon ce qu'il nous enjoindra." ²⁴ Pharaon reprit: "Je vous laisserai partir, pour sacrifier à l'Éternel votre Dieu dans le désert; toutefois, gardez vous d'aller trop loin. Intercédez pour moi." ²⁵ Moïse répondit: "Sitôt que je t'aurai quitté, je vais intercéder auprès de l'Éternel et les animaux malfaisants se retireront de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple, dès demain. Du moins, que Pharaon cesse de se jouer de nous, en ne laissant pas le peuple partir pour sacrifier à l'Éternel." ²⁶ Sorti de chez Pharaon, Moïse implora le Seigneur. ²⁷ Le Seigneur accomplit la parole de Moïse et il éloigna les animaux malfaisants de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple; il n'en demeura pas un. ²⁸ Mais Pharaon s'opiniâtra cette fois encore et il ne laissa point, partir le peuple.

שמות ט' א'-יב'

Pentateuque Exode
ch. 9, v. 1 à v. 12.
(שמות - Chemot)

וַיֹּאמֶר ה' אֶל-מֹשֶׁה, בֹּא אֶל-פַּרְעֹה; וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו, כֹּה-אָמַר ה' אֱלֹהֵי הָעִבְרִים, שְׁלַח אֶת-עַמִּי, וַיַּעֲבֹדְנִי כִּי אִם-מֵאֵן אַתָּה, לְשַׁלַּח, וְעוֹדָה, מִחֲזִיק בְּסִי הִנֵּה יַד-ה' הוּיָהּ, בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר בְּשׂוּדָהּ, בְּסוּסִים בְּחֲמֹרִים בְּגַמְלִים, בְּבָקָר וּבְצֹאֵן-דָּבָר, כָּבֵד מְאֹד וְהִפְלָה ה'--בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל, וּבֵין מִקְנֵה מִצְרַיִם; וְלֹא יָמוּת מִכָּל-לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, דָּבָר ה' וַיִּשָּׂם ה', מוֹעֵד לֵאמֹר: מָחָר, יַעֲשֶׂה ה' הַדָּבָר הַזֶּה--בְּאֶרֶץ וַיַּעַשׂ ה' אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, מִמְּחֹרָת, וַיָּמָת, כָּל מִקְנֵה מִצְרַיִם; וּמִמִּקְנֵה בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לֹא-מָת אֶחָד וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה--וְהִנֵּה לֹא-מָת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל, עַד-אֶחָד; וַיִּכְבֵּד לֵב פַּרְעֹה, וְלֹא שְׁלַח אֶת-הָעָם. {פ} ח וַיֹּאמֶר ה', אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן, קַחוּ לָכֶם מְלֵא חַפְנֵיכֶם, פִּיחַ כִּבְשָׁן; וַיִּזְרְקוּ מֹשֶׁה הַשְּׂמִימָה, לְעֵינֵי פַרְעֹה וְהָיָה לְאֵבֶק, עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם; וְהָיָה עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה, לְשַׁחֵן פָּרַח אֲבַעֲבַעַת--בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּקְחוּ אֶת-פִּיחַ הַכִּבְשָׁן, וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה, וַיִּזְרַק אֹתוֹ מֹשֶׁה, הַשְּׂמִימָה; וְהָיָה, שַׁחֵן אֲבַעֲבַעַת, פָּרַח, בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה וְלֹא-יָכְלוּ הַחֲרָטְמִים, לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה--מִפְּנֵי הַשַּׁחֵן: כִּי-הָיָה הַשַּׁחֵן, בְּחֲרָטְמָם וּבְכָל-מִצְרַיִם וַיִּחַזַּק ה' אֶת-לֵב פַּרְעֹה, וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהִים: כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר ה', אֶל-מֹשֶׁה.

Exode 9, 1-12

¹ L'Éternel dit à Moïse: "Rends-toi chez Pharaon et dis-lui: 'Ainsi a parlé l'Éternel, Dieu des Hébreux: Renvoie mon peuple pour qu'il m'adore. ² Que si tu te refuses à le renvoyer, si tu persistes à le retenir, ³ voici: la main de l'Éternel se manifesterà sur ton bétail qui est aux champs, chevaux, ânes, chameaux, gros et menu bétail, par une mortalité très grave. ⁴ Mais l'Éternel distinguera entre le bétail d'Israël et le bétail de Misraïm et rien ne périra de ce qui est aux enfants d'Israël. ' " ⁵ L'Éternel fixa le jour en disant: "C'est demain que l'Éternel exécutera cette chose dans le pays." ⁶ Et l'Éternel exécuta la chose le lendemain; et tout le bétail des Égyptiens périt et du bétail des Israélites il ne périt pas une bête. ⁷ Pharaon fit vérifier et de fait, pas un animal n'était mort du bétail des Israélites. Cependant le cœur de Pharaon s'obstina et il ne renvoya point le peuple. ⁸ L'Éternel dit à Moïse et à Aaron: "Prenez chacun une poignée de suie de fournaise; et que Moïse la lance vers le ciel, à la vue de Pharaon. ⁹ Elle s'étendra en poussière sur tout le pays d'Égypte et elle s'attachera aux hommes et aux animaux, éclatant en éruption pustuleuse par tout le pays d'Égypte." ¹⁰ Ils prirent la suie de fournaise, se présentèrent devant Pharaon et Moïse la lança vers le ciel; et elle devint une éruption pustuleuse, qui se développa sur les hommes et sur les animaux. ¹¹ Les devins ne purent lutter contre Moïse, à cause de l'éruption car elle les avait frappés eux-mêmes avec toute l'Égypte. ¹² Mais le Seigneur endurcit le cœur de Pharaon et il ne céda point, ainsi que le Seigneur l'avait dit à Moïse.



L'hébreu dans le texte

v. 17 à 27: הָעֵרֹב = les animaux malfaisants; la traduction rabbinique ne rend pas ici l'étymologie de la racine ערב = mélanger. Il s'agit donc plus précisément d'un "mélange" de bêtes fauves, comme le traduit, par exemple, le Targoum Yonatan:

יונתן בן עוזיאל

ית עירבוב חיות ברא

Yonatan ben Ouziel

un amalgame de bêtes sauvages

Yonatan ben Ouziel

Un des premiers Tanaïm (maîtres de la Michna), il vécut autour de l'an 0.

Le Talmud en parle comme le plus grand des élèves d'Hillel l'Ancien. Sa traduction en araméen, contrairement à celle d'Onkelos, est parsemée de références au Midrach.

Et Rachi précise encore:

רש"י

כל מיני חיות רעות ונחשים ועקרבים בערבוביא והיו משחיתים בהם

Rachi

Toutes sortes d'animaux malfaisants, ainsi que des serpents et des scorpions, tous confondus pour les anéantir.

Rachi

Rabbi Chelomo Ben Yits'haq, Né à Troyes en 1040, mort à Troyes en 1105.

Le plus éminent commentateur de la Tora et du Talmud. Chef et modèle de l'École française (10ème au 14ème siècle). Il suit le plus généralement le sens littéral, mais cite souvent le Midrach.

Pourtant, le petit-fils du même Rachi, Rachbam propose une étymologie différente:

רשב"ם

אומר אני כי מיני זאבים הם שנקראים ערוב על שם שדרכם
לטרופ בלילות כדכתיב (צפניה ג 3) זאבי ערב לא גרמו לבקר
[...] שהזאב ערוב הוא שהוא הולך בערב

Rachbam

J'explique qu'il s'agit d'une espèce de loups, appelés 'arav parce qu'ils ont l'instinct de dévorer leurs proies la nuit, comme il est dit (Tsefania 3, 3) "... des loups nocturnes qui n'ont rien à déchiquter au matin".

Rachbam

Rabbi Chmouel ben Méir, petit-fils de Rachi, (1080 - 1160) Il vécut à Troyes et à Ramrupt en Champagne. Il suit le sens littéral.

Il est clair que pour le Rachbam, le mot 'arav provient de 'erev = le soir, la nuit. D'ailleurs, pourquoi 'erev, le soir, est-il quand même de la même racine que לערב, mélanger? C'est que le soir est le moment où se "mélangent" le jour et la nuit!

chap.8, v.18 + chap.9, v.4: וְהִפְלִיתִי, וְהִפְלָה = Je distinguerai; ce verbe revêt une importance particulière, puisque nous apprendrons (id. 11, 7) qu'il désigne l'objectif ultime des makot: afin que vous reconnaissiez combien l'Éternel distingue entre Mitsraïm et Israël.

Onkelos traduit par ואפרש = je mettrai à part, distinguerai;

mais le Targoum Yonatan donne וואעביד פלאין = je ferai des miracles, de la racine פלאות, פלא.

Rachi suit plutôt Onkelos, lorsqu'il écrit:

רש"י

והפרשתי וכן (שמות ט) והפלה ה' וכן (דברים ל) לא נפלאות
היא ממך. לא מובדלת ומופרשת היא ממך:

Rachi

Je séparerai, comme dans (id. 9, 4) "Mais l'Éternel distinguera entre le bétail d'Israël et le bétail de Misraïm" ou dans (Devarim 30, 11) "Car cette loi [...], elle n'est ni trop ardue pour toi ..." – c'est-à-dire qu'elle n'est pas séparée ni distincte de toi.

Haktav veHaKabala est l'œuvre du Rav Yaakov Tsvi de Mecklenburg, qui veut ici réunir les deux tendances d'exégèse en une seule:

הכתב והקבלה

לשון זה של הבדלה לא ישמש כ"א בהבדל שנעשה בדרך פלא,
ולזה לא נמצא במעשה אדם כ"א בהקב"ה העושה נפלאות
לבדו

Haktav veHaKabala

Cette formule de discrimination ne sera utilisée que lorsqu'elle est le résultat d'un miracle; et cela n'est possible que par l'intervention divine, et non par les mains de l'homme.

Rav Yaakov Tsvi
de Mecklenburg
(1785-1875) rav de
Koenigsberg

Tel est enfin, le sens de la curieuse guematria (valeur numérique) proposée par le Sifté Cohen, qui révèle que le mot **והפליתי**, qui nous occupe, vaut 541, comme celle du nom **ישראל**! – et il ajoute:

שפתי כהן

שהם מופלאים ומובדלים מן האומות וראוים לעשות להם
פלאות:

Sifté Cohen

Car ils (Israël) sont uniques et distincts des autres nations, dignes des miracles faits pour eux!

Sifté Cohen
(Lithuanie et
Allemagne; XVII^es.)

v. 22: **תועבת מצרים** = la terreur de l'Égypte;

En règle générale, signifie abomination, comme par exemple Berechit 43, 32:

בראשית מג' לב'

כ"י לא יוכלון המצרים לאכל את העברים לחם כי תועבה הוא למצרים

Genèse 43, 32

Car les égyptiens ne peuvent manger en commun avec les hébreux, cela étant une abomination en Égypte (cf. Rachi).

[Pentateuque Genèse
ch. 43, v. 32,
\(בראשית - Berechit\)](#)

Mais parfois, ce mot est employé comme métaphore pour désigner l'idole adorée par telle ou telle nation. C'est ce qu'explique ici Rachi:

רש"י

יראת מצרים כמו (מלכים ב כג, 13) ולמלכום תועבת בני עמון
ואצל ישראל קורא אותה תועבה.

Rachi

L'idole de l'Egypte, comme on le trouve dans Rois II (23, 13): Milkom, idole des Ammonites; mais les Israélites le nomment "abomination" !

Notons enfin que certains ont voulu voir dans ce mot l'acrostiche de טועה בה = illusionné par elle !

v. 24, 25, 26: הַעֲתִירוּ, וְהַעֲתִיתִי, וַיַּעֲתֶר

Rachi avait expliqué cette racine dès le début de ce chapitre, à propos du mot אַעֲתִיר (v. 5)¹:

רש"י

שכל לשון עתר הרבות פלל הוא וכאשר יאמר הרבו ארבה
והרביתי לשון הפעיל כך יאמר אעתיר העתירו והעתרתי דברים
ואב לכולם העתרתם עלי דבריכם (יחזקאל לה) הרביתם:

Rachi

La racine 'atar signifie redoubler de prières, et de même que le verbe להרבות (= multiplier) se conjugue à la forme hiph'il (= factitive), de même le verbe להעֲתִיר (que l'on doit donc comprendre comme faire qu'elles se multiplient); et le modèle en est le verset d'Ezechiel (35, 13) "vous avez accumulé contre moi vos propos" (cf. encore son commentaire sur Berechit 25, 21).

Par extension, ce mot prendra le sens de "prier avec une grande ferveur", l'une des nombreuses expressions utilisées par la Bible pour exprimer l'action de prier. Et le Talmud (Traité Souka 14a) en donne une définition essentielle, midrachique, fondée sur le substantif 'atar, qui veut dire "une fourche":

¹ Rachi a par ailleurs déjà expliqué la racine ATAR sur Gen. 25,21

גמרא סוכה יד'

אמר רבי (אליעזר) [אלעזר] למה נמשלה תפלתן של צדיקים כעתר לומר לך מה עתר זה מהפך את התבואה בגורן ממקום למקום אף תפלתן של צדיקים מהפכת דעתו של הקדוש ברוך הוא ממדת אכזריות למדת רחמנות

TB Souca 14a

R. Eléazar enseignait: pourquoi la prière des justes est-elle comparée à une fourche? C'est pour t'apprendre que de même que celle-ci a pour fonction de retourner la moisson sur l'aire, de même, la prière des justes peut "retourner" l'intention du Créateur, de la rigueur extrême à la miséricorde...

TB Souca 14a



Analyse thématique

LES INDICES DE RABBI YEHOUDA

משנה פרקי אבות

עשר מכות הביא הקב"ה על המצריים במצרים

Pirké Avot 5, 4

"Dieu frappa l'Egypte de dix plaies..."

Pirké Avot

R. Ovadia miBartinora détaille: דצ"ך עד"ש באח"ב, qui sont, bien sûr, les initiales des 10 plaies (demandez aux élèves de "remplir" chaque mot...). Le Tosfot Yom Tov ajoute tout d'abord l'origine connue de cet enseignement:

תוספות יום טוב

שכך היה נותן בהם רבי יהודה סימנים כמו שהוא בהגדת ליל פסח

Tosfot Yom Tov

Ce sont les indices que donnait R. Yehouda, comme il est rapporté dans la Hagada de Pessah...

R. YomTov Lippman Heller (Cracovie 1574-1644) élève du Maharal de Prague . Auteur du Tosfot Yom Tov sur la Michna et du Pilpoula 'Harifta sur le Roch.

... mais il poursuit:

תוספות יום טוב

ובשנה זו בשבת הגדול פה בקראק"א לפ"ק בדרוש שדרשתי בבית הכנסת הקשיתי שאין בתיבות אלו שום משמעות ולכן נ"ל לקרותן דצך עדש באחב ומשמעותן...

Tosfot Yom Tov

... et cette année, ici même, à Cracovie, pour le sermon de Chabbat Hagadol (qui précède Pessah), j'ai objecté que ces mots sont incompréhensibles; et qu'il me semble devoir les interpréter ainsi... (suit une longue et savante tentative d'élucider ces termes, comme s'il s'agissait de mots qui ont un sens).

Pourtant, les commentaires –anciens et modernes- de la Hagada s'accordent pour expliquer que ces indices viennent avant tout dévoiler la structure cachée des makot, mettant surtout en évidence le rôle de la **התראה** = avertissement, mise en garde, dans cette structure².

**Pistes de réflexions et débats**

Ici encore, 3 possibilités d'exercices s'offrent à nous, selon le niveau de la classe: leur demander de repérer les versets précédant chaque plaie, et de réfléchir à ce qu'ils ont de commun; ou leur donner la clé de cette recherche, à savoir l'avertissement divin; ou encore, leur présenter les versets, en leur demandant de commenter la ressemblance extrême des formulations.

² La Hagada de Steinsaltz présente une douzaine d'autres explications faciles à transmettre aux élèves.

Voici une manière de présenter les résultats:

פרק ז' פסוק י"ז 1

כֹּה אָמַר ה' בְּזֹאת תִּדְעֶה כִּי אֲנִי ה' הִנֵּה אֲנֹכִי מִכָּה בַמָּטָה אֲשֶׁר בְּיָדֵי עַל הַמַּיִם
אֲשֶׁר בַּיָּאֵר וְנִהְפְּכוּ לָדָם

[Pentateuque Exode
ch. 7, v. 17,
\(שמות - Chemot\)](#)

פרק ז' פסוק כ"ז 2

וְאִם מֵאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח
הִנֵּה אֲנֹכִי נֹגֵף אֶת כָּל גְּבוּלְךָ בְּצַפְרֵדָעִים

[Pentateuque Exode
ch. 7, v. 27,
\(שמות - Chemot\)](#)

פרק ח' פסוק י"ז 4

כִּי אִם אֵינְךָ מְשַׁלַּח אֶת עַמִּי הַנִּנְי מְשַׁלַּח בְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבַעֲמָךְ וּבִבְתִיךָ אֶת
הָעָרֵב וּמְלָאוּ בְּתֵי מִצְרַיִם אֶת הָעָרֵב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר הֵם עָלֶיהָ:

[Pentateuque Exode
ch. 8, v. 17,
\(שמות - Chemot\)](#)

פרק ט' פסוק ב' 5

כִּי אִם מֵאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח וְעוֹדֵךְ מִחֲזִיק בָּם: הִנֵּה יָד ה'" הוּיָהּ בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר
בְּשָׂדֶה בְּסוּסִים בְּחֹמְרִים בְּגִמְלִים בְּבָקָר וּבַצֹּאן דִּבְרַר כְּבֹד מְאֹד:

[Pentateuque Exode
ch. 9, v. 2, \(Chemot
- שמות\)](#)

פרק ט' פסוק י"ד 6

(כִּי בַפֶּעַם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלַח אֶת כָּל מַגְפָּתֵי אֵל לְבָךְ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבַעֲמָךְ בַּעֲבוּר
תִּדְעֶה כִּי אֵין כִּמְנִי בְּכָל הָאָרֶץ)

[Pentateuque Exode
ch. 9, v. 14,
\(שמות - Chemot\)](#)

פרק ט' פסוק י"ח 7

הַנִּנְי מִמְטִיר כָּעֵת מָחָר בְּרֹד כְּבֹד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא הָיָה כִּמְהוּ בְּמִצְרַיִם לְמֹן
הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד עֵתָהּ:

[Pentateuque Exode
ch. 9, v. 18,
\(שמות - Chemot\)](#)

פרק י' פסוק ד' 8

כִּי אִם מֵאֵן אֶתְּהָ לְשַׁלַּח אֶת עַמִּי הַנְּנִי מִבְּיַד מֶחֱרָ אֲרָבָה בְּגִבְלֶךָ:

[Pentateuque Exode
ch. 10, v. 4,
\(שמות - Chemot\)](#)

פרק ד' פסוק כ"ג 10

וְאָמַר אֱלֹהֵי שַׁלַּח אֶת בְּנֵי וְיַעֲבֹדְנִי וְתִמְאֵן לְשַׁלְּחוֹ הֲנֵה אֲנֹכִי הֲרֹג אֶת בְּנֶךָ
בְּכַרְדָּ:

[Pentateuque Exode
ch. 4, v. 23,
\(שמות - Chemot\)](#)

Plusieurs remarques s'imposent:

1. Les plaies concernées par la **התראה** sont, à chaque fois, les deux premières de chacun des groupes révélés par R. Yehouda: 1-2, 4-5, 7-8, et la 10^e – qui est à part, comme nous allons l'apprendre.
2. Dans tous les cas (sauf le verset entre parenthèses, et pour cause... cf. ici en note 4), la formulation de la mise en garde est identique, utilisant toujours le mot **הנה** = voici, qui indique dans le langage biblique que la chose est prête à apparaître, imminente.
3. La plupart d'entre elles sont précédées d'une expression, comme: "si tu te refuses à renvoyer mon peuple" - indiquant que, même après que lui sera retiré son libre-arbitre (étude précédente), sa responsabilité sur la destruction de l'Egypte reste entière.
4. Malgré les commentaires identifiant l'expression "tous mes fléaux" (9, 14) avec l'ultime plaie de la mort des premiers-nés, il apparaît ici que l'avertissement de cette plaie doit plutôt être cherché au chap. 4 (v. 23), qui utilise la formule consacrée à la **התראה**. C'est que cette plaie constitue le projet central, celle qui devait frapper les Egyptiens dès l'origine des événements, comme nous l'étudierons dans l'étude qui lui est consacrée. Mais d'autres objectifs se joignent à la nécessité de libérer les Hébreux, amenant auparavant les autres plaies.

Cet enseignement de la différence entre les 2 premières plaies de chaque groupe et la troisième, se trouve largement étayé par l'analyse attentive du Psaume 78 (versets 43 à 51), qui exalte l'œuvre des plaies d'Egypte:

תהילים עח'

[Psaumes 78, v. 43 à v. 51](#)

מג אֲשֶׁר-שָׁם בְּמִצְרַיִם, אֲתוֹתָיו; וּמוֹפְתָיו, בְּשֹׁדֵה-צֹעַן^{מד} וַיִּהְפֹּךְ לְדָם, יַאֲרִיחֵם; וְנִזְלִיחֵם, בַּל-יִשְׁתִּיּוּן^{מה} יִשְׁלַח בָּהֶם עָרָב, וַיֹּאכְלֵם; וַצִּפְרָדַע, וַתִּשְׁחִיתֵם^{מו} וַיִּתֵּן לְחֹסִיל יְבוּלָם; וַיִּגְיעֵם, לְאַרְבֶּה^{מז} הַהֶג בְּבָרַד גִּפְנָם; וַשְׁקִמוֹתֵם, בַּחֲנַמַּל^{מח} וַיִּסְגֹּר לְבָרַד בְּעֵירָם; וּמִקְנֵיהֶם, לְרֹשְׁפִים^{מט} יִשְׁלַח-בָּם, חֲרוֹן אַפּוֹ--עֲבָרָה וְזַעַם וְצָרָה; מִשְׁלַחַת, מִלְּאֲכֵי רְעִים^{נא} וַיִּךְ כָּל-בְּכוֹר בְּמִצְרַיִם; רֵאשִׁית אוֹנִים, בְּאֶהֱלֵי-חֵם.

Psaume 78, v. 43 à v. 51

⁴³ car il fit éclater ses prodiges en Egypte, et ses miracles dans les champs de Çoân. ⁴⁴ Il changea en sang leurs fleuves, et leurs cours d'eau ne furent plus potables. ⁴⁵ Il lança contre eux des bêtes malfaisantes pour les dévorer, des grenouilles pour les ruiner. ⁴⁶ Il livra leurs plantations aux locustes, et le produit de leur travail aux sauterelles. ⁴⁷ Par la grêle il fit périr leurs vignes, et leurs sycomores par les giboulées. ⁴⁸ Il abandonna leur bétail en proie à la grêle, et leurs troupeaux aux ravages de la foudre. ⁴⁹ Il lâcha sur eux le feu de sa colère, courroux, malédiction et fléaux, tout un essaim d'anges malfaisants. ⁵⁰ Il donna libre cours à sa colère, ne les préserva pas eux-mêmes de la mort, mais les fit succomber, victimes de la peste. ⁵¹ Il frappa tout premier-né en Egypte, les prémices de leur vigueur dans les tentes de Cham.

Les élèves constateront aisément que ce psaume ne mentionne que 7 des 10 plaies; et que les trois manquantes sont justement les 3, 6, et 9... Le Malbim sur ce psaume (v. 43) explique longuement la différence entre les **אוֹתוֹת** = preuves, et les **מוֹפְתִים** = prodiges. Il ajoute que ces derniers concernent justement les "troisièmes plaies" non mentionnées ici, car "elles les frappèrent de façon méprisante", sans les avertir. Les autres plaies, au contraire, précédées d'un avertissement, sont bien les otot, qui viennent prouver les différentes vérités historiques et spirituelles qui traversent les événements: "afin que tu saches...".

Mais quelle est la fonction réelle de la **הַתְּרָאָה**?

Est-ce seulement pour répondre au principe hala'hique connu (par exemple, traité Sanhedrin 56b): **וְלֹא עֹנֵשׁ אֵלָא אַם כֵּן הַזְהִיר** – on ne punit qu'après avoir donné un avertissement? Il semble que ce principe lui-même prend toute sa valeur à la lumière de ce magnifique midrach Tanhouma (Vaera, 14):

מדרש תנחומא

בנוהג שבעולם ב"ו שהוא מבקש להביא רעה על שונאו פתאום מביא עליו שלא ירגיש בו והקב"ה היה מתרה בו בפרעה הרשע על כל מכה ומכה שנאמר הנה יד ה' הויה הנני ממטיר הנה אנכי נוגף. הנני מביא מחר וכן כלם זש"ה הן אל ישגיב בכחו מי כמהו מורה

(איוב לו) שהוא מורה לרשעים דרך לעשות תשובה

Midrach Tan'houma, Vaera 14

L'usage commun est que si quelqu'un veut punir son ennemi, il le fait de façon soudaine, afin que celui-ci ne se doute de rien; mais Dieu, lui, mit en garde le Pharaon avant chacune des plaies, comme il est dit: "voici: la main de l'Éternel se manifesterá...", "Eh bien! moi, je ferai pleuvoir...", "je m'apprête à infester...", "je susciterai demain..." – et ainsi de suite. C'est ce qui est écrit (Job 36, 22): "Vois, Dieu est sublime dans sa force, existe-t-il un guide comme lui? " – un guide qui montre aux méchants le chemin du repentir...

Midrach Tan'houma

Midrach signifie "recherche". Il s'agit d'une compilation de l'époque des tannaïm (II et III ème siècles) qui se présente comme des récits ou des commentaires sur les versets bibliques. Il existe plusieurs recueils de midrachim (midrach Raba, Tan'houma, Pirké déRabbi Eliézer, etc.)

Rabbeinou Behayé sur Chemot 8, 17 cite ce midrach, et ajoute:

רבינו בחיי

ואם אינם שבים - מאבדן מן העולם, שנאמר (איוב ל"ו י"א-י"ב): "אם ישמעו ויעבדו - יכלו ימיהם בטוב ושניהם בנעימים. ואם לא ישמעו - בשלח יעבורו".

Rabénou Bé'hayé

Mais s'ils ne font pas techouva, il les fera disparaître, comme le disent les versets qui précèdent (id. 11, 12): " s'ils écoutent et se soumettent, ils achèveront leurs jours dans le bonheur et leurs années dans les délices. Mais s'ils n'écoutent point, ils finiront pas l'épée et périront faute d'intelligence."

Ba'hye ben Acher ,

exegète espagnol du XIIIe siècle. Son commentaire sur la Tora s'appuie sur quatre degrés d'approche d'un texte: Pchat, Drach, Se'hel (Logique) et Kabala. Il fut l'élève du célèbre Rachba (R. Chlomo ben Aderet), lui-même disciple du Ramban.

Le principe même de la techouva réside dans le fait que Dieu nous donne le temps... pour mériter sa miséricorde. Telle est donc la fonction essentielle des avertissements répétés avant chaque plaie: permettre l'inexercice du châtiment, devenu inutile, puisque la faute d'entêtement est réparée. C'est, en tous cas, ce que l'on pouvait attendre du Pharaon – à tout le moins pour les 5 premières plaies...

Mais il y a plus. Tant Rabbeinou Behayé que Rav Its'hak Abravanel - lui aussi en Espagne, mais environ 150 ans plus tard; contemporain de l'expulsion des juifs en 1492 – notent la différence entre les deux hatraot de chaque triplet. Comme on pourra le constater dans le tableau ci-dessous, la première mise en garde est discrète: **בְּבֹקֶר**, "au petit matin", alors que Pharaon va se promener sur les rives du Nil (comparez les commentaires de Rachi, Rachbam, et R. Ibn-Ezra!). Mais puisqu'il choisit de passer outre, la seconde, introduite par la formule **בֹּא אֵל פְּרַעֲה**, annonce un avertissement public, entendu par tous ses serviteurs, qui finiront même par faire pression sur lui – lors de la plaie des ténèbres...

(יד) כי בפעם הזאת אני שלח את כל מגפתי אל לבך ובעבדיך ובעמך בעבור תדע כי אין כמני בכל הארץ:

פרק י'

8 (א) ויאמר יהוה אל משה **בא אל פרעה** כי אני הכבדתי את לבו ואת לב עבדיו למען שתי אתתי אלה בקרבן: (ג) ויבא משה ואהרן אל פרעה ויאמרו אליו **כה אמר יהוה אלהי העברים** עד מתי מאנת לענות מפני שלח עמי ויעבדני:

לפני פרעה הנה יוצא המימה ואמרת אליו כה אמר יהוה שלח עמי ויעבדני:

(יח) והפליתי ביום ההוא את ארץ גשן אשר עמי עמד עליה לבלתי היות שם ערב למען תדע כי אני יהוה בקרב הארץ:

פרק ט'

5 (א) ויאמר יהוה אל משה **בא אל פרעה** ודברת אליו **כה אמר יהוה אלהי העברים** שלח את עמי ויעבדני:

פרק ט'

7 (יג) ויאמר יהוה אל משה

השכם בבקר והתיצב לפני פרעה ואמרת אליו **כה אמר יהוה אלהי העברים** שלח את עמי ויעבדני:

פרק ז'

1 (יד) ויאמר יהוה אל משה כבד לב פרעה מאן לשלח העם:

(טו) לך אל פרעה בבקר **הנה יצא המימה ונצבת לקראתו** על שפת היאר

והמטה אשר נהפך לנחש תקח בידך: (זז) ויאמרת אליו

יהוה אלהי העברים שלחני אליך לאמר שלח את עמי ויעבדני במדבר והנה לא שמעת עד כה:

(זז) כה אמר יהוה בזאת תדע כי אני יהוה

הנה אנכי מכה במטה אשר בידך על המים אשר ביאר ונהפכו לדם:

2 (כו) ויאמר יהוה אל משה **בא אל פרעה** ואמרת אליו **כה אמר יהוה שלח את עמי** ויעבדני:

פרק ח'

4 (טז) ויאמר יהוה אל משה

**Pistes de réflexions et débats**

Ce tableau comparatif possède une grande richesse d'enseignements supplémentaires, que l'on pourra découvrir et faire découvrir aux élèves plus avancés: par exemple, l'expression **שִׁלַח עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי** = Laisse partir mon peuple!, qui revient à chaque avertissement (cf. notre étude de ce nom); ou encore, les occurrences de la formule **אֱלֹהֵי הָעִבְרִים**; et surtout les objectifs clairement exprimés (**תִּדְעַע**) des différents groupes de plaies...

LES TROIS PLAIES INTERMÉDIAIRES; DETAIL

עֲרוֹב - un "mélange" de bêtes fauves; cf. plus haut, "L'hébreu dans le texte".

דָּבָר - une mortalité, la peste; "L'Éternel fixa le jour en disant: "C'est demain que l'Éternel exécutera cette chose dans le pays. Et l'Éternel exécuta la chose le lendemain " (Chemot 9, 5-6).

Remarquons que toutes les plaies où est donné un avertissement sont amenées (elles ou leur éloignement) au lendemain (sauf la toute première)...

Mais pourquoi pas tout de suite? D'autant plus que la peste est la plaie où il est dit le plus clairement que c'est Dieu qui "fixa le jour"!?

Le Rachbam écrit: **שִׁלַח יֵאָמְרוּ מַכַּת מְדִינָה הִיא** = afin que l'on ne puisse dire qu'il s'agissait d'un fléau naturel. De même, R. Yehouda HaLévi développe dans le Kouzari (1, 83) une idée semblable:

ר' יהודה הלוי

ולכל המכות האלה אשר באו על המצרים קדמו אזהרה והתראה וקביעת מועד [...] למען יאמן כי לא מצד הטבע הן ולא מצד המזלות ולא על דרך מקרה היתה זאת כי אם בכונה מאת האלוה בעל הרצון העושה כל אשר יחפץ בכל עת שיחפץ

R. Yehouda HaLévi

Toutes ces plaies, qui frappèrent les Egyptiens, furent précédées d'un avertissement, d'une mise en garde, et de la fixation d'un temps précis [...] afin qu'on accorde foi à des événements qui ne sauraient provenir de la nature elle-même, ni de l'influence astrale, ni du simple hasard – mais de la Providence, dont la volonté réalise tout ce qu'il désire, au moment où Il le désire...

Yéhouda, Ha-Lévi (Tolède 1085-Israël 1145) poète et penseur. Ses poèmes sont parmi les plus beaux qui aient été écrits par un poète juif, et plusieurs ont été introduits dans la liturgie. Le Livre du Kouzari, a pour cadre l'histoire de la conversion au judaïsme du roi des Khazars. Yéhouda halévi critique les tendances trop rationalistes du judaïsme espagnol; il insiste sur l'élection d'Israël, due à son intimité avec Dieu, et oppose enfin le D-ieu d'Israël au Dieu des philosophes.

Dans une direction différente, il faut rapporter cela à ce qui a été appris plus haut sur la fonction de la hatraah: il s'agit bien de donner au Pharaon tout le temps (et toute l'information) nécessaire pour se repentir, et prendre les décisions qui s'imposent... ce qu'il ne fera pas!

שחין – une éruption pustuleuse;

Terrible était cette maladie, puisqu'elle deviendra dès lors un "modèle", ainsi qu'on le lit dans Devarim (28, 27)

דברים כח' כז'
יככה יהוה בשחין מצרים
Deutéronome 28, 27
Le Seigneur t'affligera de l'éruption égyptienne!

[Pentateuque](#)
[Deutéronome ch.](#)
[28, v. 27, \(Devarim](#)
[- דברים\)](#)

Et Rachi précise là-bas:

רש"י
רע היה מאד לח מבפנים ויבש מבחוץ
Rachi
elle était très sournoise: humide de l'intérieur, et sèche de l'extérieur...



Conclusion

Dans sa seconde introduction au Gvourot Hachem, consacré aux miracles de la Sortie d'Egypte, le Maharal de Prague écrit:

מהר"ל

אבל כמו שיש לעולם הטבע סדר מסודר נוהג על פי טבעו כך
יש לנסים סדר גם כן.

Maharal de Prague

... mais de même que le monde naturel est ordonné en fonction de sa nature propre, ainsi les miracles eux-mêmes ont un ordre particulier.

Et encore:

מהר"ל

כשם שראוי לעולם להיות נוהג על פי טבעו והנהגתו, כך ראוי
לישראל במה שהם דבקים בעולם הנבדל שיהיו להם נסים
מסודרים.

Maharal de Prague

De même qu'il est normal que le monde se comporte d'après sa nature et ses règles, ainsi il est normal qu'Israël, attachés au divin, voient les miracles dont ils bénéficient comme un ordonnancement des choses...

Dans l'ordonnancement des dix plaies, se révèle une sagesse divine, un ordre spirituel, un séder, dont R. Yehouda a voulu nous donner les indices. Les dix plaies ne sont certes pas une sorte de combat primitif contre le Mal qui règne dans le monde. Elles constituent une sagesse profonde de la Providence divine, et une connaissance de sa Volonté historique: elles sont le Séder de Pessah...

**Rabbi Yehouda
Loew ben Bezalel
(1526 - 1609)**

Connu sous le nom de Maharal de Prague, il est un des plus grands A'haronims. Il a produit une œuvre globale sur le sens de l'être juif, de son histoire, de son exil et de ses fêtes.